



World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme: <http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

juillet 28, 2005

Code Number:

086-F

Meeting:

**107 Genealogy and Local History with Geography and Map
Libraries (Part II)**

**Initiatives pour l'inclusion sociale des usagers "non - traditionnels" de bibliothèques –
L'expérience de l'Université de Limerick.**

Vibeke Kallar

Assistant bibliothécaire
Oslo

Mícheál Ó hAodha

Bibliothécaire informaticien
Université de Limerick

Traduction:

*Marianne Brient (Laboratoire SSD, Université Victor
Segalen-Bordeaux 2, France)*

Résumé :

Cet article décrit un certain nombre d'initiatives pédagogiques et d'alphabétisation actuellement en cours à l'Université de Limerick, organisées à l'intérieur de la bibliothèque de l'Université de Limerick et destinées à deux petites minorités en Irlande – Les Voyageurs irlandais et les gitans Rom – qui traditionnellement ont été socialement marginalisées par l'éducation dominante. Ces deux groupes présentent une longue tradition de marginalisation sociale à l'écart de la population dominante qui se traduit par des taux élevés en termes de chômage, de problèmes sanitaires, et de mortalité infantile. Depuis 2003, l'Université de Limerick reçoit des subventions du HEA (Higher Education Authority) pour le Programme d'Initiative des Voyageurs et des Gitans Roms. Cet article décrit l'ensemble des initiatives engagées pour l'alphabétisation et l'accès à l'information mises en place au sein de la Bibliothèque de l'UL, il décrit également l'organisation du Centre de Ressources pour les Voyageurs et les Roms.

Les initiatives pour les Voyageurs et les Roms à l'Université de Limerick

Depuis 2003, l'Université de Limerick (UL) reçoit des subventions de l'HEA (Higher Education Authority). L'initiative est organisée par la Division des Services d'Information de la Bibliothèque, les départements d'Histoire, de Commerce, ainsi que le Centre de Musiques du Monde Irlandais. L'UL a fait preuve de beaucoup d'esprit d'initiative en ouvrant la voie à l'étude de la plus vieille minorité

irlandaise, qui compose moins de 1% de la population irlandaise et dont on sait peu de choses de l'histoire. Le nombre de Voyageurs irlandais s'élève approximativement à 28.000 dans la République d'Irlande et à 1500 en Irlande du Nord. Il existe également d'importantes communautés de Voyageurs irlandais en Grande Bretagne et en Amérique du Nord. Leur structure familiale, leur nomadisme, leurs modes de travail et leur langue sont très caractéristiques et ont garanti leur survie en tant que minorité en marge de la société irlandaise dominante depuis des générations. Cet article décrit l'ensemble des initiatives novatrices engagées pour l'alphabétisation et l'accès à l'information au sein de la Bibliothèque de l'UL, il décrit également l'organisation du Centre de Ressources pour les Voyageurs et les Roms. Le Centre se trouve à l'intérieur de la Bibliothèque de l'UL et dispose d'une importante documentation sur l'histoire et la culture des Voyageurs et des Roms, dont des ouvrages, des textes, des documents audio, multimédia, vidéo et musicaux. Le matériel relatif à l'information sur l'alphabétisation des adultes et des enfants a également été acheté pour le Centre et répond à la fois aux besoins des sédentaires et des Voyageurs irlandais qui étudient à l'Université de Limerick et en fréquentent la Bibliothèque. Le programme HEA a également financé l'aménagement de ce Centre, ainsi que la publication de deux ouvrages sur l'histoire culturelle des Voyageurs dont les détails sont disponibles sur le site web :

<http://www.ul.ie/~library/publications.html>

La population autochtone d'usagers non – traditionnels que nous essayons de toucher – Ce que nous savons des Voyageurs irlandais

Les Voyageurs irlandais constituent une minorité autochtone ou groupe ethnique qui compose moins de 1% de la population irlandaise. Leur nombre approche 28.000 personnes en République d'Irlande et 1500 en Irlande du Nord. Il existe également d'importantes communautés de Voyageurs irlandais en Grande Bretagne et en Amérique du Nord. Leur structure familiale, leur nomadisme, leurs modes de travail et leur langue sont très caractéristiques et ont garanti leur survie en tant que minorité en marge de la société irlandaise dominante depuis des générations. Il y a peu d'informations et de recherches disponibles sur la question des origines des Voyageurs, et des chercheurs ont avancé un éventail de théories, dont celle sur la possibilité qu'ils seraient les descendants des bardes itinérants qui auraient été rejoints par des familles qui se seraient retrouvées sur les routes en raison de l'expulsion, de la guerre ou de la famine et du soulèvement social suite à la colonisation. D'autres chercheurs suggèrent que leur culture a pu trouver son origine dans les années 1600 avec l'effondrement de la société féodale traditionnelle de l'Irlande gaélique. Ce n'est pas une coïncidence si beaucoup de sources historiques mentionnent l'arrivée des Voyageurs irlandais en même temps que d'autres groupes nomades autochtones (dont les Resande norvégiens et les Tattare suédois) à la même période de l'histoire européenne, qui vit le mode de vie féodal voler en éclats, la clôture des terres et l'éclosion d'une très importante population migrante et nomade dans beaucoup de pays.

Les Voyageurs sont associés au travail indépendant, à la flexibilité professionnelle et au nomadisme. Au 19ème siècle la ferblanterie était un commerce que l'on associait particulièrement aux Voyageurs. Ceci est à l'origine du sobriquet "tinker"¹ qui est maintenant utilisé avec une connotation péjorative. Cependant, la ferblanterie n'était qu'un des commerces parmi d'autres, associé aux Voyageurs. Ils sont aussi maquignons et recycleurs et évoquent aujourd'hui des activités telles que celles de marchands ambulants, ferrailleurs, cantonniers, revendeurs d'objets d'occasion, élagueurs et jardiniers.

Historiquement, les Voyageurs ont été largement invisibles parmi les pauvres d'Irlande mais leur langue, connue sous le nom de Cant ou Gammon, montre à l'évidence des influences bardes qui indiquent que certains de leurs ancêtres auraient pu appartenir aux familles bardes qui ont joué un rôle prépondérant dans la culture gaélique antérieure à la colonisation. Le fait que les Voyageurs se désignent eux – mêmes par le mot "Travellers"², montre l'importance du voyage ou du nomadisme dans leur culture.

La nouvelle population "immigrante" d'usagers non – traditionnels que nous essayons d'atteindre – Ce que nous savons des gitans Rom

Les Roms (gitans) qui forment une "nouvelle" communauté immigrante en Irlande, comptent au moins 12 millions de personnes et sont disséminés dans le monde entier. Ils constituent l'un des groupes les

¹ NDLT : Rétameur ambulant et par extension Gitan.

² NDLT : Voyageurs

plus importants d'immigrants en Irlande actuellement. Le succès du travail de l'UL sur les groupes défavorisés et "non – traditionnels" a amené une reconnaissance extérieure et c'est l'une des raisons pour lesquelles l'UL est très bien classée dans la dernière enquête du Sunday Times consacrée aux universités irlandaises. Ce travail fait partie des attributions gouvernementales pour l'éducation en direction des groupes traditionnellement défavorisés. Comme la communauté des Voyageurs irlandais, les Roms, avec lesquels ils partagent une histoire similaire (au préalable nomade) et beaucoup de principes culturels, sont connus pour leurs taux culminants dans les domaines de la santé, de l'emploi et de l'éducation. Limerick a l'une des plus importante population de Voyageurs et de Roms de toute la République d'Irlande, et beaucoup d'entre eux vivent dans des zones où le taux de chômage et d'inégalités sociales sont élevés. On sait que l'effondrement du bloc soviétique ainsi que les tensions ethniques dans les Balkans ont contribué à augmenter la persécution des Roms dans ces pays, et que ce facteur a encouragé leur migration en nombre croissant vers l'Europe de l'Ouest. Les Roms forment une communauté ethnique qui se distingue par le sang Rom et par le Romani ou langue Romanes. Le peuple Rom ou Romani est connu sous plusieurs appellations dont : Gypsies (ou Gipsies), Tsigani, Tzigane, Cigano, Zigeuner et bien d'autres. La plupart des Roms se sont toujours désignés eux – mêmes par leurs noms tribaux, ou par les mots Rom ou Roma qui signifient "Homme" ou "Peuple". Les Roms ont inclus parmi eux beaucoup de groupes et cela dès le début, et ont absorbé des étrangers dans leur culture tout au long de leur histoire. Parce qu'ils sont arrivés en Europe par l'Est, les premiers européens ont pensé qu'ils venaient de Turquie, de Nubie, d'Egypte, ou d'un certain nombre de pays vaguement identifiés comme non – européens; on les a appelés entre autres, Egyptiens ou 'Gyptiens, à l'origine du mot "Gypsy". Il y a quatre "tribus" Rom ou nations (natsiya) : les Kalderash, les Machavaya, les Lovari et les Churari. D'autres groupes se composent des Romanichal, Gitanoes (Calé), Sinti, Rudari, Manush, Boyash, Ungaritzza, Luri, Bashaldé, Romungro et Xoraxai. Il y a eu plusieurs grandes migrations ou diaspora, dans l'histoire Rom. La première a été la dispersion initiale depuis l'Inde il y a mille ans. Certains chercheurs pensent qu'il y a pu y avoir plusieurs vagues migratoires depuis l'Inde. Personne ne sait avec certitude pourquoi les premiers Roms ont entamé cette grande errance de l'Inde vers l'Europe et au-delà, mais ils se sont dispersés dans le monde entier en dépit des persécutions et des oppressions séculaires. La seconde grande migration, appelée Aresajipe, s'est effectuée depuis l'Asie du Sud – Ouest en direction de l'Europe au 14eme siècle. En Europe, soit les Roms étaient maintenus en esclavage dans les Balkans (l'actuelle Roumanie), soit ils arrivaient à poursuivre leur chemin dans le reste du continent, atteignant ainsi tous les pays d'Europe du Nord et de l'Est dès 1500. Au fil du temps, et en raison de diverses interactions avec les populations européennes et de leur fragmentation en groupes largement distincts, les Roms ont émergé en tant que groupes ethniques différenciés, à l'intérieur d'une plus large entité. La troisième grande migration de Roms est partie d'Europe vers les Amériques aux 19eme et au début du 20eme siècles, suite à l'abolition de l'esclavage des Roms en Europe entre 1856 et 1864. Certains chercheurs réfutent l'allégation selon laquelle une importante migration serait en cours en ce moment depuis la chute du Rideau de Fer en Europe de l'Est. La langue Romani est d'origine Indo – Aryenne et se décline en plusieurs dialectes, mais la langue mère est le Punjabi ancien ou Hindi. La langue Romani est variée, mais tous les dialectes ont des mots communs utilisés par tous les Roms. Il y a eu de nombreux pogroms et persécutions à grande échelle voire étatiques à l'encontre des Roms tout au long de l'histoire européenne. La terreur nazie de la Seconde Guerre Mondiale en est la plus infâme et est responsable de la mort de plus d' 1.5 million de Roms lors du Porrajmos (Holocauste). L'effondrement récent des gouvernements d'Europe de l'Est a ranimé le sentiment anti – Rom en Europe de l'Est et de l'Ouest. On a toléré de violentes attaques contre les immigrants et réfugiés Roms avec peu ou pas de réactions de la part des autorités gouvernementales. Le peuple Rom est l'un des moins intégré et des plus persécuté d'Europe. Presque partout leurs droits civiques fondamentaux sont menacés. La violence raciste envers les Roms est en augmentation depuis la chute du Communisme. Dans la plupart des sociétés on observe des discriminations dans les domaines de l'emploi, de l'éducation, de la santé, des services administratifs et autre; le discours de haine raciale aggrave les stéréotypes anti - Roms, typiques de l'opinion publique européenne.

Le fonds Voyageur / Rom

La Bibliothèque de l'UL a réussi à obtenir la subvention du HEA afin de créer un centre du Voyageur / Rom au sein même de la bibliothèque, centre qui ouvrira ses portes officiellement en mai 2005. Ce fonds est le premier en Irlande consacré à l'histoire des Voyageurs et des Roms. Il comprend un grand choix de documents sur l'histoire et la culture des Voyageurs et des Roms, dont des ouvrages, des textes, des documents audio, multimédia, vidéo, musicaux, ainsi qu'un équipement mobilier et informatique. L'apport financier pour ce projet a été apporté par John Heneghan, l'Ecole de Commerce

de Kemmy, qui est coordonnatrice du Programme d'Accès des Voyageurs de l'UL à l'HEA. Le Docteur Bernadette Whelan du département d'Histoire a été également impliquée dans l'achat de ressources universitaires pour ce fonds. En plus des ressources historiques et culturelles on y trouve des documents pour les enfants et du matériel d'alphabétisation à la disposition des étudiants du Voyage inscrits à l'UL et de leurs familles. Le détail du fonds peut être consulté sur les pages web de la bibliothèque de l'UL à l'adresse suivante : <http://www.ul.ie/~library/travellers/>
Ou en contactant le Directeur de Projet, Mícheál Ó hAodha au 061-202668 ou micheal.ohaodha@ul.ie

Les attributions pédagogiques et culturelles de ce fonds sont les suivantes :

- Pratique d'acquisition permanente de ressources telles que vidéos, ouvrages et revues qui constituent une collection aussi exhaustive que possible de documents sur l'histoire et la culture des communautés des Voyageurs irlandais et aussi des Roms (Gypsy). Cette Collection les aidera à valoriser l'expérience éducative et culturelle des Voyageurs et à construire un environnement plus étayant ou favorable pour eux au sein de l'Université.
- Acquérir des ressources particulièrement pertinentes pour l'éducation de la communauté des Voyageurs / Gypsy, dans les domaines de l'éducation, de l'alphabétisation, de l'éducation à domicile, de l'éducation spécialisée, etc.
- Acquérir du matériel de "lecture populaire" destiné aux enfants, afin de que le fonds soit un outil éducatif pour les Voyageuses et leurs enfants.
- Faire en sorte que l'acquisition de matériel de recherche soit "culturellement ciblé" sur les besoins propres à la communauté, après consultation avec eux sur les diverses acquisitions.
- Enrichir les Collections en diversifiant les formats (ouvrages, CDs, DVDs) dans les domaines de l'Etude de la Migration; L'Etude de l'Ethnicité, les Roms, les Voyageurs Forains, la Communauté du Cirque, etc.
- Aider les Voyageurs à utiliser les services de la bibliothèque – organiser de petits groupes de Voyageurs pour visiter la bibliothèque de manière régulière, afin qu'ils se familiarisent avec ce milieu et qu'ils puissent se rendre compte de la quantité d'équipements de recherche offerte.
- Créer des liens avec les instances universitaires appropriées (par exemple le Bureau d'Accès) et avec la ville de Limerick qui travaille déjà en direction des communautés de Voyageurs / Roms. Les partenaires sont le Limerick Traveller Development Group³, Doras, Paul Partnership, etc. Rencontrer ces partenaires et envisager de faire de la publicité pour la Collection, faire des conférences soulignant la richesse du fonds disponible.
- Aider les Voyageurs à mettre en valeur leur sensibilisation à la Collection du Voyageur, et faire en sorte, autant que possible, que la Collection réponde aux besoins des Voyageurs, qu'ils soient illettrés ou non.
- Faire en sorte que la Collection soit un tremplin qui facilitera l'apprentissage et la recherche sur les communautés de Voyageur / Gypsy, à la fois pour les Voyageurs et les "sédentaires".
- Faire en sorte que la Collection reste correctement "hébergée" dans la bibliothèque afin qu'elle devienne un point d'accroche et de convergence à l'intérieur de la bibliothèque.
- Organiser la recherche documentaire et les achats du fonds relatif à la Collection du Voyageur. Rechercher des bibliographies, faire des bons de commande, contrôler les dépenses. S'assurer que les documents acquis sont reliés et catalogués selon les normes bibliographiques en vigueur. Convenir de l'acquisition d'un espace permanent dans la bibliothèque – dont un espace d'exposition – dans lequel la Collection pourra être hébergée.

Les tranches de financement allouées dans le futur pourront être utilisées afin d'explorer les possibilités suivantes :

³NDLT : Groupe de Soutien aux Voyageurs

- Poursuivre la mise à jour du site web pour promouvoir la Collection et les Archives.
- Promotion de la Collection en dehors de l'université – aller vers les Traveller Development groups, dans les écoles, faire des conférences pour promouvoir la Collection, la première de ce genre dans une université irlandaise.
- Promouvoir la Collection au sein de l'université parmi les enseignants et les étudiants.
- Etudier les possibilités de monter un projet archivistique par lequel une vaste collection d'archives (le Fonds Mícheál) comprenant articles de journaux, photos, enregistrements, etc. (environ 80.000 articles au total) relatifs aux Voyageurs et à leur culture, qui serait mise à disposition des chercheurs sur une base de données bibliographique. Cette base de données serait consultable par champs auteur, titre, sujet, notes de terrain, etc.
- Rechercher les possibilités pour élaborer un catalogue commun ou une collection "virtuelle" avec d'autres universités ayant des collections dans ce domaine, en Irlande et à l'étranger.
- Accroître les liens avec des fonds similaires et chercher de nouvelles possibilités de collaboration – à travers l'Europe et en Irlande du Nord.
- Des informations sur des publications de recherche basées sur les ressources de ce fonds sont accessibles sur : <http://www.ul.ie/~library/publications.html>
- Les Collections du Voyageur / Rom de la Bibliothèque de l'Université de Limerick ont également été utilisées pour un documentaire filmé récent, sur la langue des Voyageurs irlandais appelée Cant ou Gammon – dont on connaît peu de choses. De plus amples informations sont accessibles à : <http://www.ul.ie/~library/film.html>

Le Projet NOMAD

Nomad est un projet coordonné par le Centre de Musiques du Monde Irlandais de l' Université de Limerick, qui connaît un grand succès. Depuis quatre ans, Nomad a enregistré et fait connaître beaucoup d'aspects de la musique et des traditions chantées des Voyageurs. Nomad a produit des CDs et a organisé des concerts. Depuis quelques années, l'Université de Limerick a reçu un certain nombre de musiciens du Voyage tels que Johnny Keegan et Pecker Dunne, en tant qu'artistes en résidence. Elle a aussi produit des CDs de musiciens très estimés comme Pecker Dunne, les Sœurs Keenan et Mickey Dunne. Elle a enregistré des concerts de musique du Voyage avec la Famille Dunne, Finbar Furey Teresa O'Reilly et Bridget Casey. Pour de plus amples informations : http://www.ul.ie/~iwmc/ens_pro/ ou contacter Kirsten Alstaff à Kirsten.alstaff@ul.ie

Encourager l'accès à la Bibliothèque de l'Université de Limerick

L'Université de Limerick a acquis une réputation particulière en matière d'approches innovantes concernant la problématique de l'accès des étudiants de milieux "non – traditionnels" ou marginalisés. Afin de faciliter le processus d'intégration sociale, le Bureau d'Accès a instauré une politique d'entrée directe en faveur des étudiants dont les milieux sont sous – représentés à l'Université. Pour cela, il suffit de suivre le Cours d'Accès de l'UL. Les conditions d'inscription à ce cours sont disponibles en contactant John McDermott (john.mcdermott@ul.ie) ou Paula Fitzell (paula.fitzell@ul.ie) au 061-213104.

Chaque année, le Bureau d'Accès organise des journées portes ouvertes à la Bibliothèque de l'UL pour les établissements secondaires des zones "défavorisées" de Limerick, dans le but de familiariser les jeunes avec le campus de l'UL et afin qu'ils se sentent plus à l'aise dans un environnement éducatif.

Autres projets pour l'intégration des étudiants "non – traditionnels" à la Bibliothèque de l'UL – Les services pour handicapés à la Bibliothèque de l'Université de Limerick

La Bibliothèque de l'Université de Limerick héberge une unité spécialisée appelée Services aux Handicapés. Cette unité emploie huit membres du personnel et encourage les besoins de recherche et les besoins de fonctionnement des étudiants handicapés inscrits à l'Université de Limerick. Une attention particulière est portée au développement technologique dans le domaine du handicap. Le personnel de l'unité travaille en ce moment sur un projet d'envergure impliquant la conversion de textes écrits en audios pour les étudiants aveugles. Pour tous renseignements complémentaires relatifs aux Services aux Handicapés, consulter : <http://www.ul.ie/~inclusion/> ou téléphoner au 061-202346. Derek Spaight (Responsable du Handicap, UL) et Mícheál Ó hAodha (Bibliothécaire informaticien, UL) ont récemment coopéré pour un audit concernant *l'appréciation* du handicap dans les locaux et sur le campus. On peut obtenir de plus amples informations sur ce rapport en s'adressant à derek.spaight@ul.ie ou à micheal.ohaodha@ul.ie

Pour connaître les organismes qui offrent un service de recrutement et fournissent des détails sur les emplois pour handicapés en Irlande et en Grande Bretagne, consulter la liste ci – dessous :

www.accessability.ie

www.fas.ie/disability/Vacancies.htm

www.readywillingable.net

<http://www.opportunities.org.uk/>